

柏杨白话版



司马光撰
柏杨译

资治通鑑

第五辑 乱世烽烟

全盘汉化 萧墙眼泪
洛阳暴动 河阴屠杀
遍地血腥 饿死宫城
禽兽王朝 黄龙汤

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鉴



第五辑 乱世烽烟
遍地血腥 饿死宫城

目 录

第五辑 **乱世烽烟** (共四册)

十七、全盘汉化·萧鸾眼泪

十八、洛阳暴动·河阴屠杀

十九、遍地血腥·饿死宫城

二十、禽兽王朝·黄龙汤

遍地血腥·饿死宫城

五三二一五四七年

遍地血腥

● 《遍地血腥》导读 / 003

六世纪三〇年代

●北魏帝国分裂为东魏西魏 / 057

五三四年十月，高欢至洛阳，立清河王世子元善见为帝，自洛阳迁都鄴城，史称东魏。五三五年，宇文泰立南阳王元宝炬为帝，史称西魏。北魏帝国于是分裂，而有两个中央政府，各以正统自居；与南梁帝国，三国并立。

●沙苑战役 / 099

五三七年，东魏高欢亲攻西魏，长驱直入，西魏宇文泰迎战，战于沙苑。高欢大败，死八万人，宇文泰追击高欢，直追到黄河；于俘虏中挑选二万人，强迫留下，其余全都释放。宇文泰回军渭水南，在沙苑战场，每人种植一颗柳树，展示武功。

●十年中，北魏四个皇帝被杀

六世纪四〇年代

●高仲密叛东魏 / 143

东魏总监察官高仲密的继妻李女士，美艳聪明，最高统帅高澄意图染指，李女士不屈，告诉高仲密，高仲密怒不可遏。不久，高澄老爹高欢派高仲密当北豫州州长，高仲密遂暗中准备叛变。

●萧衍第三、第四次舍身同泰寺 / 174

五四六年，南梁皇帝萧衍前往同泰寺进香，讲解《三慧经》，是为第三次舍身。翌年，萧衍再次舍身同泰寺，停留四十七日。帝国政府文武官员呈献巨额金钱给同泰寺，赎回皇帝菩萨萧衍。

●侯景叛东魏 / 186

东魏丞相高欢逝世，子高澄继任为大将军，侯景素与高澄有隙，遂叛，将所辖的河南十三州降西魏。高澄写信给侯景，告诉他如果改变主意，承诺他终身担任豫州督导官，叛变部属概不追究，侯景复信：“……官位由我自己选择，怎么会靠你赏赐！”

五四八—五五四年

饿死宫城

●《饿死宫城》导读 / 217

六世纪四〇年代

●萧衍饿死宫城 / 278

五四九年，侯景攻陷台城，萧衍受制，无力反抗，遂授侯景为大丞相。不久，萧衍所要的东西，多数都被拒绝，甚至连一日三餐，都被减少供应，萧衍忧愤，一病不起。五月，萧衍卧病净居殿，口干舌苦，向侍从索取蜜水，无人理会，萧衍口中连呼“荷！荷！”逝世。

●高澄被奴仆诛杀 / 287

东魏大将军高澄捕获南梁徐州州长兰钦的儿子兰京，用作厨房奴隶，兰钦要求赎回，高澄不准。兰京亦当面屡次请求，高澄命用木棍殴打，咆哮说：“你再请求，我杀掉你！”兰京遂跟同党阴谋反击……

六世纪五〇年代

●南梁帝国大饥馑，赤地千里 / 307

自四世纪初晋王朝迁都建康，三吴地区商旅

云集，成为贸易中心。侯景战乱爆发，人民流亡，相率进入山谷江湖，采食草根，饥饿倒毙沟壑者横尸遍野，富家无食，身穿绸缎，腰怀璧玉，辗转饿死于床帷，千里绝烟，人烟罕见……

●东魏覆亡●北齐建国 / 313

五五〇年，东魏皇帝元善见让位于齐王高洋，东魏亡。高洋在邺城南郊登基称帝，是为“北齐”。高洋封逊位皇帝元善见为“中山王”，特别赐给他不当臣属的礼遇。

●侯景兵败被杀 / 362

五五二年，侯景兵败，以皮囊装二子，挂于鞍后，投奔吴郡谢答仁。侯景入吴郡，为南梁军邀击，推二子到水中淹死，准备顺松江而下，直入大海。部将羊鹜拨转船头，直返京口；途中，羊鹜刺杀侯景，用食盐塞到侯景肚子里，将尸体运回建康……

●南梁四任帝萧绎被杀 / 412

五五四年，西魏宇文泰派遣于谨、杨忠率军攻击南梁，径围江陵，百道攻城，城陷。萧绎纵火焚烧古今图书十四万卷，打算跳到火里自杀，左右劝阻。萧绎抽出佩剑，猛砍厅柱，直把佩剑砍断，叹息说：“文武两条道路，今天晚上，已到尽头。”十二月，梁王萧督派国务院执行官傅准监刑……

五三二一五四七年

遍地血腥

《遍地血腥》导读

五三四年，北魏帝国分裂为二：东魏及西魏。中国历史上，从没有和平的分裂，任何分裂，都会造成长期杀伐。因为，分裂后的政府，都以正统自居，自己是“真”，对方是“伪”，真伪不并立；自己是“忠”，对方是“奸”，忠奸不并存。我们称这个分裂前后的世界“遍地血腥”，只是为千万在毫无意义的内战中死去的中国人哀悼，事实上，以后的日子还要更坏。血腥之后，遍地白骨。

一位精通华文华语的美国朋友——希望有一天我能公开他的名字，告诉我一句话：“中国的问题不在中国人，而在中国领导人。”在整个文化基础上，我不同意他的话。但在历史舞台上，我

敬佩他的敏锐观察力，历史书上
每一个字都可作为他的佐证。

柏 杨

一九八七·三·一五



五三二年 壬子

南梁·中大通	四年	(皇帝刘𡩆升神嘉八年)
北魏·普泰	二年	
中兴	二年	
太昌	元年	
永兴	元年	
永熙	元年	

1 春季，正月一日，南梁帝国（首都建康【江苏省南京市】）政府任命南平王萧伟当最高指挥官（大司马）、元法僧当全国武装部队总司令（太尉）、袁昂当最高监察长（司空）。

晋封西丰侯萧正德当临贺王。萧正德竭力谄媚南梁帝（一任武帝）萧衍（本年六十九岁）的宠臣朱异；萧衍既大肆分封长子萧统的所有儿子，朱异乘势提醒萧衍：对萧正德的待遇，并不公平（萧衍尝收萧正德做儿子，几乎继承帝位，参考五二二年十二月。而现在却仅只当一个侯爵，跟其他皇子不能并列），萧衍遂特别晋封萧正德王爵。

任命太子宫右翼卫队长（太子右卫率）薛法护当司州（州政府设洛阳【河南省信阳市】）全权州长（牧），护送魏王元悦返回洛阳（北魏首都·河南省洛阳市东白马寺东）。

正月五日，封太子萧纲的长子萧大器当宣城王。

2 北魏帝国反抗军政府丞相高欢攻击邺城（河北省临漳县西南邺镇），挖掘地道，用木柱支持，然后纵火焚烧木柱，地道下陷，城墙崩塌。

正月十七日，反抗军占领邺城，生擒相州（州政府邺城）州长（刺史）刘诞。高欢命杨愔当中央特遣政府事务秘书长（行台右丞）。当时，军国大事，十分繁多，反抗军政府的文告和命令，都出于杨愔及开府（高教曹开府仪同三司）首席军事参议官（开府咨议参军）崔陵（音 líng【陵】）之手。崔陵，是崔暹的五世孙（崔暹，参考三九七年二月）。

3 二月，南梁帝国政府封全国武装部队总司令元法僧当东魏王（萧衍已封元悦当魏王，参考前年【五三〇年】六月），打算送他回北魏帝国；遂任命兖州（州政府设淮阴【江苏省淮阴市】）州长羊侃当作战军政官（军司马），跟元法僧联军前进。

京畿总卫戍司令（扬州刺史）邵陵王萧纶，派人到街上商店购买锦绣绸缎及棉布数百匹，不付货款，强行赊欠；于是商店关闭，纷纷罢市。宫廷供应部主任秘书（少府丞）何智通奏报南梁帝萧衍，萧衍责备萧纶，命他离职回家。萧纶大怒，派王府禁卫官（防阁）戴子高等埋伏小巷，用铁槊刺杀何智通，刀刃自前胸插入，于后背穿出。何智通认识戴子高，手沾自己身上流出的鲜血，在车壁写下“邵陵”二字，写毕气绝，于是事情被发觉。

二月十五日，撤销萧纶爵位，贬作平民，并用铁链把他锁在家里。然而，二十天后，萧衍命解除铁链；不久，萧衍再恢复萧纶爵位。

柏杨曰：

萧纶迫令小民吞食鳝鱼而死的暴行，以及被免除官爵、剥夺采邑的往事，记忆犹新（参考五二五年十二月）。正当我们认为这位

王子终于受到法律制裁之时，想不到就在本年，他却忽然以京畿总卫戍司令的高贵身份，再肆暴虐。再肆暴虐的结果，跟上次一样，过了二十天之后，仍一切依旧。

很早就有圣人说过：“王子犯法，与庶民同罪。”可怜的何智通，他忍痛用自己的血写下凶手的名字，因为他认为一定可以申冤。看了萧纶的故事，恐怕会恍然大悟，在中国历史上，王子犯法，恐怕永不会跟庶民同罪，此之谓“说不准学”，我们可以用这门学问，准确无误的测出它是一个什么样的时代。

4 二月十六日，北魏帝国反抗军政府皇帝（十四任后废帝）元朗（本年二十岁）追赠十一任帝（孝庄帝）元子攸谥号武怀皇帝。

二月二十九日，元朗任命高欢（本年三十七岁）当丞相、柱国大将军、太师（上三公之一）。

三月二日，命高澄（高欢长子，本年十二岁）当骠骑大将军。

三月十三日，元朗率领文武百官进入邺城。

颍川王尔朱兆（并州【州政府晋阳】州长）跟乐平王尔朱世隆（洛阳政府国务院总理【尚书令】）等互相怀疑猜忌。但尔朱世隆言辞谦卑，又不断送上厚礼，向尔朱兆委屈求全，请尔朱兆前往首都洛阳，允许他可以随心所欲的行事；又请洛阳政府皇帝（十三任前废帝）元恭（本年三十五岁）娶尔朱兆的女儿当皇后；尔朱兆才大为高兴，于是，连同陇西王尔朱天光（中央驻关西特遣全权政府总监【关西大行台】）、常山王尔朱度律，重新结盟发誓，总算恢复和睦。

骠骑大将军斛斯椿私下对车骑大将军贺拔胜说：“天下人都把尔朱帮恨入骨髓，而我们却一直是他们的部属，灭亡的日子，就在眼前，不如由我们下手铲除！”贺拔胜说：“尔朱天光跟尔朱兆，天南地北，各霸一方，如果想一下子铲除干净，十分困难。如果无法一下子铲除干净，定有后患，怎么办？”斛斯椿说：

“这件事很简单。”于是说服尔朱世隆，征召尔朱天光等齐赴洛阳，共同讨伐高欢。尔朱世隆不断征召尔朱天光，尔朱天光都不接受。尔朱世隆命斛斯椿亲自前往劝告，斛斯椿对尔朱天光说：“高欢作乱，除非大王亲自出马，没有人能把他平定，怎么可以坐在那里，眼睁睁看着家族被屠杀消灭？”尔朱天光不得已，只好东下，向雍州（州政府设长安【陕西省西安市】）州长贺拔岳征求意见，贺拔岳说：“大王家分别割据三个地区（尔朱天光割据关西【函谷关以西】，尔朱兆割据并州汾州【山西省中部】，尔朱仲远割据徐州兖州【山东省西部及江苏省北部】），人强马壮，高欢不过一小撮乌合之众，怎么有资格当敌人！大王家只要同心合力，就所向无敌，如果骨肉之间，互相怀疑猜忌，则想活命都来不及，怎么有力量克制别人！如果要问我的意见，我的意见是：你最好仍继续镇守关中（陕西省中部），加强基地的防卫，然后，分出一部分精锐部队，跟其他各处的大军集结会合，则进可以击溃强敌，退可以保全身家性命。”尔朱天光不同意。

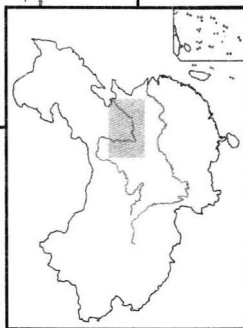
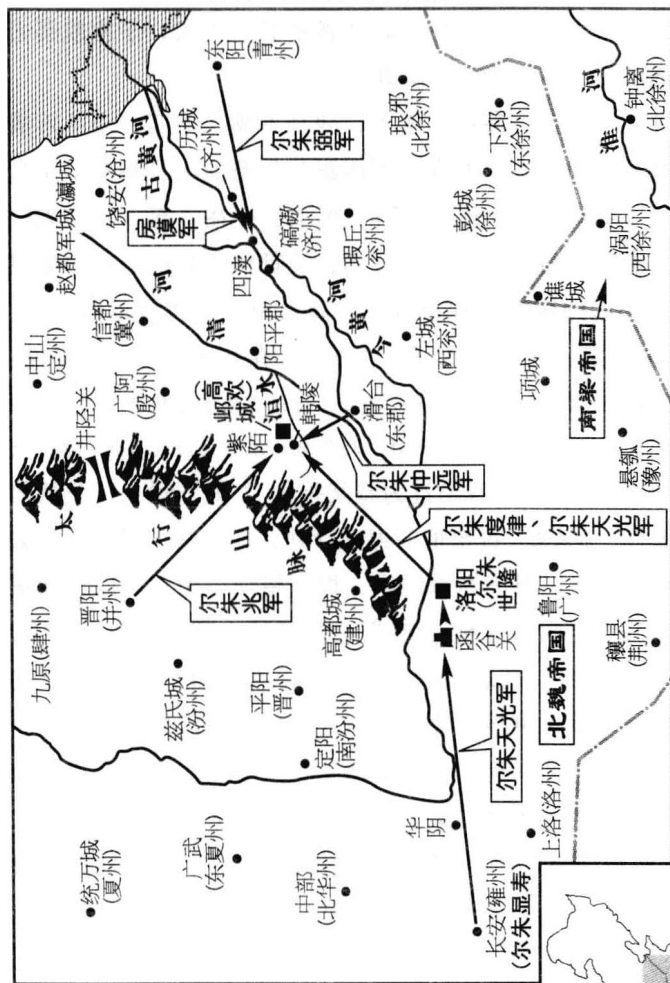
闰三月八日，尔朱天光从长安、尔朱兆从晋阳（山西省太原市）、尔朱度律从洛阳、尔朱仲远（中央驻徐州【州政府彭城】特遣全权政府总监【徐州大行台】）从东郡（河南省滑县），分别出发，在邺城会师，部队号称二十万，夹洹水（清河支流，流经河南省安阳市境。洹，音 huán【环】）两岸，构筑营垒。洛阳政府皇帝元恭任命长孙稚当中央特遣全权政府总监，任大军统帅。

高欢命国务院文官部长（吏部尚书）封隆之留守邺城。

闰三月十九日，高欢率军出城，驻扎紫陌（邺城西）；总司令官（大都督）高敖曹，率家乡子弟及私人军队王桃汤等三千人，追随参与。高欢说：“你的部队全是汉人，恐怕不能担当大任，我想拨给你鲜卑士卒一千余人混合编组，你以为如何？”高敖曹说：“我所率的部队，训练已久，互相信任，前后参加过很多次战争，勇猛善战，不亚于鲜卑人。如果仓促之间，使他们混合一起，感

六世纪：五三二年八月至五三三年三月

尔朱帮围攻高欢失败



情不能刹时融洽，胜利时互争功劳，败退时互推责任。所以，不需要增加兵力。”

闰三月二十六日，尔朱兆率轻装备骑兵三千人，于夜晚袭击邺城，直抵西门，不能攻克，撤退。

闰三月二十八日，高欢的实力，战马不满二千匹，步兵不满三万人；很显明的，人数太少，不能跟尔朱帮的人马相敌，于是转移到韩陵（邺城西南），建立圆阵；把牛驴拴在一起，留在来时路上，阻塞撤退道路，将士无路可逃，遂都抱必死决心。尔朱兆望见高欢，远远的斥责他背叛自己，高欢说：“我所以效忠你，是为了保卫皇家，而今，天子（元子攸）在哪里？”尔朱兆说：“永安冤枉害死天柱（永安是元子攸年号，用以代替直接称呼，这是中国传统的马屁术，除了用年号代表皇帝外，还用地名或官名代表当权人物。天柱，指天柱大将军尔朱荣），我不过为叔父报仇。”高欢说：“我从前亲自听到天柱（尔朱荣）说出他的谋反计划，你正站在门口，怎么能说他冤枉？而且，君王诛杀臣属，即令错误，怎么可以谈到报仇？今天，我们之间，情断义绝。”会战开始。高欢率中央兵团，高敖曹率左翼兵团，高欢的堂弟高岳率右翼兵团。高欢难以支持，尔朱兆乘机发动更强烈攻击，高欢情势更加危急，高岳率五百骑兵，对尔朱军迎头痛击；别动部队将领斛律敦集结会战之初被击溃的残兵败将，包抄尔朱军背后，高敖曹率一千余骑兵，自栗园（今地不详）向尔朱军拦腰突袭，尔朱兆大败，贺拔胜跟徐州州长杜德，就在战场上叛变，投降高欢。尔朱兆对着慕容绍宗拍着胸脯说：“不听你的话，到这种地步。”（慕容绍宗劝阻尔朱兆放走高欢，参考前年【五三〇年】十二月）打算抛弃主力，率轻装备骑兵西奔晋阳（尔朱帮基地·山西省太原市）。慕容绍宗下令军旗突然反转，指向敌阵，号角齐鸣，收容四散逃命的士卒，重组大军，才向西撤退。尔朱兆回晋阳，尔朱仲远回东郡。留守京师（首都洛阳）的尔朱彦伯听到尔朱度律等战败消息，打算亲自率军保护黄